

はじめに

日本語習得の主役は学習者であるというのが本書の考え方です。学習者は、辞書を引きながら本文を勉強したり、CDを聞きながら本文を繰り返し練習したり、教室で先生の質問に答えたり、先生が示すモデルに従って模倣練習をしたり、クラスメートとペアでやり取りをしたり、ワークシートで語彙や文法の確認や練習をしたり、与えられたテーマについて作文を書いたり、先生に直してもらった作文を読み直したりクラスメートと交換したり、教室の外で友人と話をしたりするなど、さまざまな学習活動を通して日本語を習得していきます。「日本語を教える」というのは、そのような学習者の営みを演出し、支援することです。

本書『NEJ: A New Approach to Elementary Japanese — テーマで学ぶ基礎日本語』は、基礎(初級)日本語の教科書です。しかし、従来の教科書のように文型・文法事項を中心とした教科書ではなく、テーマ(何かについて話すこと)を中心に編まれた教科書です。学習者は各ユニットで、さまざまな学習活動を通して、そこで設定されているテーマについて自分のことが話せるようになります。そして、同時に、一連のユニット学習を通して、語彙や文法が体系的に学習できるようになっています。本書での学習を修了した段階で、学習者はさまざまなテーマについて自分のことが話せるようになるとともに、日本語能力試験N4の重要な語彙、文型・文法事項、漢字を総合的に習得することができます。

そのような学習と学習指導の土台となるのが本書です。本書を使って日本語を学習することで、楽しく充実した日本語の学習と学習指導が広まっていくことを願っています。

西口光一

Mục lục

『NEJ [vol.2]』の構成p.v / 『NEJ』の特長p.vi / 凡例p.viii / Những chú thích điển giải....p.x
 Gửi các bạn học viên!p.xii / 学習者のみなさんへp.xiv / 授業の流れp.xvi
 Những nhân vật chính trong sách....p.xvii

タイトル	テーマ	トピック	文型・文法事項
Unit 13 p.1 Sinh hoạt hằng ngày 毎日の生活	<input type="checkbox"/> 毎日の生活について順序立てて話す	日常生活、放課後、帰宅後、夜のこと	<ul style="list-style-type: none"> • ~たら • ~てから • ~とき • ~ながら
Unit 14 p.9 Sở thích わたしの楽しみ	<input type="checkbox"/> 趣味、好きなことについて話す	読書、スポーツ、マンガ、音楽、映画、アニメ、山登り、写真	<ul style="list-style-type: none"> • ~(する)こと / ~(する)の
Unit 15 p.19 Tương lai tôi わたしの将来	<input type="checkbox"/> 将来の希望、やりたいことについて話す	将来のこと、進学、就職、大学院、研究、仕事、結婚、家事・育児	<ul style="list-style-type: none"> • ~つもりです • ~と思います • ~だろうと思います / ~んじゃないかと思えます / ~かもしれません / ~かどうか(まだ)わかりません / ~か~か、(まだ)決めていません
Unit 16 p.27 Điều làm được và không thể làm được できること・できないこと	<input type="checkbox"/> 自分のできることや、食べられるものについて話す	話せる言語、読める言語、書ける言語、好み、料理、食べられるもの、作れる料理	<ul style="list-style-type: none"> • 可能表現
Unit 17 p.37 Quà tặng プレゼント	<input type="checkbox"/> あげたり、もらったりしたプレゼントについて話す	誕生日、クリスマス、プレゼント、おごつかい、もらってうれしかったもの	<ul style="list-style-type: none"> • 授受表現 あげる、もらう、くれる
Unit 18 p.45 Hỗ trợ, Giúp đỡ 親切・手助け	<input type="checkbox"/> 親切にされたり、助けられたりしたことについて話す	家族や友人の手伝い、見送り、助けてもらったこと、親切にされたこと、教えてもらったこと、留学、海外出張	<ul style="list-style-type: none"> • 動詞+授受の表現① ~てもらう、~てくれる

タイトル	テーマ	トピック	文型・文法事項 ぶんけい ぶんぽう じこう
Unit 19 p.57 Thăm viếng 訪問 ほうもん	<input type="checkbox"/> 人から聞いた話や、 自分が見たものにつ いて話す はな	出張、知らない場所 の情報、お見舞い、 訪問、訪問先の様子、 看病、手助け	• 動詞＋授受の表現② ～てあげる • ～そうです(伝聞) • ～そうです(様態)
Unit 20 p.65 Khen, chê, và những Yêu Cầu từ người khác ほめられたこと・ しかられたこと	<input type="checkbox"/> ほめられたり、しか られたりした経験に ついて話す はな	ほめられたこと、 しかられたこと、 頼まれたこと、 しつけ、依頼、 子どもの頃のこと、 昔のこと	• 受身表現①(他者から の褒めや叱りや言語的 な働きかけなどを受け る) • ～ように言われました
Unit 21 p.73 Bắt buộc và Cho phép しつけ(1)	<input type="checkbox"/> 兄弟に対する厳し いしつけや、自分に 対するしつけへの反 抗について話す はな	しつけ、兄弟の話、 させられたこと、 させてもらえなかったこと、 嫌いな食べ物 親が兄弟にさせたこと、 親が自分にさせよう としたが抵抗したこと	• 使役表現 • ～(さ)せてくれました • ～(さ)せようと思いました • ～てほしい
Unit 22 p.83 Ai đó bắt buộc / Cho phép tôi しつけ(2)	<input type="checkbox"/> 学校で受けた指導や、 子どもの頃に親から 受けたしつけについ て話す はな	指導、しつけ、 勉強、させられたこと、 できるようになったこと	• 使役受身表現 • ～なりました (状態・能力・習慣の 変化) 変化) へんか
Unit 23 p.91 Những trải nghiệm tệ hại ひどい経験	<input type="checkbox"/> 大変な思いをした経 験について話す はな	ひどい経験、 残念だったこと、 がっかりしたこと、 疲れたこと	• 受身表現②(他者からの 物理的な行為を受ける) • ～てしまう • ～(する)と①(時)
Unit 24 p.99 Ngôn ngữ, Địa lý, Khí hậu 言語・地理・気候	<input type="checkbox"/> 自分の国のことにつ いて話す はな	言語の成り立ち、 言語の使用状況、 地理、気候	• 受身表現③(物が主語 の受身) • ～(する)と②(条件)
Supplementary Unit p.107 Hướng về Tương Lai 新しい世界	<input type="checkbox"/> 新しく挑戦するこ とへのきっかけ	心配、勧誘、挑戦 サークル活動、中学・ 高校の勉強、大学の 勉強、大学生生活で 経験すること	• ～(れ)ば • ～ればいいか

Phụ lục

Bảng 1. Tính từ-い Ví dụ: 高い本 (sách mắc), 高くて	p.122
Bảng 2. Tính từ-な Ví dụ: 親切な人 (người tử tế), 親切で	p.123
Bảng 3. Động từ biến cách (động từ nhóm 1, động từ- <i>u</i>) và những hình thức biến thể	p.124
Bảng 4. Động từ có gốc từ (động từ nhóm 2, động từ- <i>ru</i>)	p.125
Bảng 5. Động từ bất quy tắc (động từ nhóm 3) và biến cách	p.125

■ Từ vựng...p.127

■ Tổng kết...p.134

■ Tổng kết ngữ pháp...p.160

■ 著者紹介 (Giới thiệu về tác giả)p.168

The Gist of Japanese Grammar

Unit 13 (1) Cấu trúc ~たら① và ~てから p.7

- (2) ~たら②
(3) ~ながら

Unit 14 (1) Thể từ điển của động từ p.17

- (2) こと và の

Unit 15 (1) Mệnh đề bổ ngữ p.25

- (2) (まだ) ~ていません
(3) ~たいと 思っています

Unit 16 (1) Động từ thể khả năng p.34

- (2) ~ (する) 前
(3) ~なので
(4) ので và から
(5) ~ (する) ようになりました
(6) Cách kết hợp tính từ với と思います

Unit 17 (1)あげる, もらう và くれる p.43

- (2) さしあげる, いただく và くださる
(3) どれも và みんな

Unit 18 (1) 「~に~てもらいました」 hoặc p.54

- 「~から~てもらいました」
(2) ~てくれました và ~てあげました
(3) 親切に 教えてくれました

Unit 19 (1) そうです① và そうです② p.63

- (2) そうです① và らしいです
(3) ~てみる

Unit 20 (1) Cách nói bị động p.71

- (2) ~ように 言われました

Unit 21 (1) Câu sai khiến p.81

- (2) ~ (さ) せてくれました và
~ (さ) せてくれませんでした

(3) ~ (さ) せよう と しました

(4) ~てほしいです và
~てほしいと 思っています

(5) 何でも và 何も

Unit 22 (1) Câu sai khiến bị động p.89

(2) Cách diễn đạt về sự thay đổi trạng thái/
khả năng/ thói quen/ tập quán

Unit 23 (1) ~に: để chỉ nguồn gốc, nguyên nhân gây ra sự việc trong câu bị động p.97

- (2) ~てしまいました
(3) ~ (する) と①
(4) ~よう です
(5) ~ (する) ことになりました

Unit 24 (1) ~ (する) と② p.105

(2) ~が一番

Supplementary Unit

(1) Câu điều kiện: p.117

~れば, ~たら và ~と

(2) ~てあります

(3) ~ておきます

(4) ~よ và ~ね

(5) 何か-何も, 誰か-誰も,

誰かに-誰にも và どこかに-どこにも

(6) ~すぎる

(7) ~んです hoặc ~のです

(8) ~なさい

(9) ~ようと 思います

(10) ~ようとしても

(11) ~わけでは ありません

(12) ~始める, ~続ける và ~終わる

『NEJ [vol.2]』の構成

本冊

■ Unit 13 ~ Unit 24

Section 1 Personal Narratives [マスターテキスト]

Section 2 Summary of the Main Grammar Points

- The Gist of Japanese Grammar
- Essay Writing

■ Supplementary Unit

Section 1 Personal Narratives [マスターテキスト]

Section 2 Summary of the Main Grammar Points

- The Gist of Japanese Grammar

■ Phụ lục Bảng 1 ~ Bảng 5 : Các dạng biến đổi của động từ và tính từ
形容詞と動詞の活用表

別冊

■ Review of the Basic Kanji

■ Writing Practice Sheets (※ Unit 13 から Unit 24 までの書き方練習シート)

■ Grammar Practice Sheets (※ Unit 13 から Unit 24 までの文法練習シート)

音声

■ 音声は、以下のWEBサイトよりダウンロードしてください。
Download file âm thanh từ website theo như trình tự.



<http://nej.9640.jp>

『NEJ』シリーズ関連書籍

- 『NEJ : A New Approach to Elementary Japanese 英語版 [vol.1] [vol.2]』
- 『NEJ : A New Approach to Elementary Japanese 中国語版 [vol.1] [vol.2]』
- 『NEJ : A New Approach to Elementary Japanese ベトナム語版 [vol.1]』
- 『NEJ : 指導参考書』 (音声CD、イラスト集CD-R付き)
 - 本書を用いての詳しい指導方法は、『指導参考書』(別売り)をご参照ください。
 - 『指導参考書』には本書の音声CDが付属されています。
 - 『指導参考書』には、本書のイラスト集がCD-Rで付属されています。

『NEJ』の特長

NEJの特長

□ 自己表現活動

『NEJ : A New Approach to Elementary Japanese — テーマで学ぶ基礎日本語』(以下『NEJ』)は、留学生や一般成人を対象とした、自己表現活動中心の基礎(初級)日本語教科書です。「自己表現活動中心の」というのは、目次を見ればわかるように、各ユニットでそれぞれのテーマについて自分のことが話せるようになることを目標としてカリキュラムが計画されているということです。

□ マスターテキスト・アプローチ

『NEJ』のもう一つの大きな特長は、独自のマスターテキスト・アプローチを採用していることです。『NEJ』では主に3人の人物、具体的には、りさん(大学1年生(留学生))、あきおさん(大学4年生)、西山先生(教師)が登場します。各ユニットでは自己表現活動に関するテーマが設定されていて、Section 1でこれらの登場人物がそのテーマについて自分の話をします。これが各ユニットの **Section 1 の Personal Narratives** で、それを**マスターテキストと呼びます**。学習者はこのマスターテキストを勉強し、それをモデルにして話し方を練習することで自分の話ができるようになります。マスターテキストには、学習者がユニットのテーマについて話すためにほぼ十分な語彙と表現法が盛り込まれています。

『NEJ』は、上記のように自己表現活動中心に編まれながら、同時に24のユニット(vol. 1, vol. 2)を通して、文型・文法事項を系統的に、語彙を体系的に学習できるように作成されています。『NEJ』で日本語を学習することで、さまざまな自己表現活動ができるようになるだけでなく、日本語の基礎力も着実に身につけることができます。

以下では、『NEJ』のユニットを構成しているいろいろなコンポーネントを紹介します。その中で、その他の特長を説明します。

各セクションの活動について

▶ Personal Narratives [マスターテキスト] : Section 1

ユニットのテーマについて登場人物たちが話す、学習の核となるテキスト(マスターテキスト)です。明瞭でスムーズに言えるようになるまでしっかり練習してください。また、教室での質疑応答、練習のときも、参照してください。

▶ Summary of the Main Grammar Points : Section 2

そのユニットの主要文法事項が使用されている、Section 1のマスターテキストの中の文をすべてリストアップしています。家庭学習では、各文の理解を確認してください。授業では、順に音読させた後に、質問-答えにより理解を確かめてください。

▶ Additional Grammar Points

各ユニットのとびらページに、Section 1のマスターテキストで新たに使用されている追加的文法事項(additional grammar points)を挙げています。追加的文法事項は本文内の注釈などの説明により意味がわかり、マスターテキストに習熟しさえすれば、習得できる事項ですので、授業で取り立てて指導する必要はないでしょう。

▶ The Gist of Japanese Grammar

重要な文法事項について、学習者に有益な知識に絞って簡潔に説明しています。GJG(the gist of Japanese grammarの略)で文法説明を受けることで、学習者は納得して安心して口頭練習などに集中することができます。

▶ Essay Writing

ユニットの学習の帰着点となるのが、エッセイを書くことです。学習したマスターテキストをモデルにして、そこから語や表現法を「盗み取って」エッセイを書くように指導してください。
※ Supplementary Unitでは、Essay Writingはありません。

▶ Supplementary Unit

NEJの全24ユニットで基礎日本語の学習は終了です。一方で、一般的な初級日本語課程ではその他のやや進んだ文型・文法事項がしばしば教えられます。そのような文型・文法事項をカバーするために、Unit 24に続いてSupplementary Unitを設けました。Supplementary Unitではそのような内容を扱っていますので、各プログラムの必要に応じて活用してください。

Những chú thích điển giải [Section 1 Personal Narratives]

Unit 13~24 Personal Narratives

⑥ Số thứ tự file âm thanh

1 リさん



no.2-8

① Giải thích từ vựng

わたしは、^{người Malaysia gốc Hoa}中国系のマレーシア人です。 ^{vì vậy, do đó}だから、マレーシア

語と中国語が話せます。^(trường tư)私立の学校に行ったので、 ^{vì}英語も話

③ Những điểm ngữ pháp bổ sung

② Mục ngữ pháp quan trọng

ます。マレーシア語と英語は、^{có thể đọc viết}読むことも書くこともできます。

中国語は話せます。そして、^{cũng có thể đọc}読むこともできます。でも、いい

⑤ Cách đọc Kanji

④ Chú thích những từ chưa học

^(câu)文章を書くことはできません。^{không thể viết}

^{tốt nghiệp}交を卒業してから、日本語の勉強を^{bắt đầu}始めました。わたしは

① Giải thích từ vựng

Những từ vựng mới và cụm từ đều có kèm theo phần giải thích. Những từ vựng và những cụm từ đã xuất hiện trong giáo trình nhưng có thể học viên chưa thuộc vẫn có kèm theo phần giải thích.

② Mục ngữ pháp quan trọng

Phần ngữ pháp chính của bài được viết in đậm.

③ Những điểm ngữ pháp bổ sung

Những phần được gạch chân là những điểm ngữ pháp bổ sung thêm. Đây không phải là mục ngữ pháp bắt buộc học ở từng bài nhưng quan trọng cần ghi nhớ.

④ Chú thích những từ chưa học

Trong bài giới thiệu bản thân (Personal Narratives) có sử dụng những từ vựng học viên chưa được học. Về những từ vựng này, những chú thích ngữ nghĩa được in trong phần ngoặc đơn ().

⑤ Cách đọc Kanji

Những Kanji xuất hiện lần đầu tiên trong phần giới thiệu bản thân (Personal Narrative) đều được phiên âm cách đọc Hiragana. Tuy nhiên, từ bài 7 trở đi, những từ ngữ đơn giản như 「日本」, 「日本人」, và 「日本語」 thì không có phiên âm cách đọc.

⑥ Số thứ tự file âm thanh

Download file âm thanh theo trình tự tương ứng với số thứ tự trong sách từ trang Web.
→ <http://www.nej.9640.jp>

Gửi các bạn học viên!

Học tiếng Nhật bằng giáo trình "NEJ" theo phương hoàn toàn mới ———

"NEJ: Hướng tiếp cận tiếng Nhật căn bản theo phương pháp mới - giáo trình học tiếng Nhật căn bản theo chủ đề" là giáo trình ứng dụng phương pháp giáo dục ngôn ngữ tập trung theo chủ đề. Kiến thức ngôn ngữ có thể xét trên hai khía cạnh. Cách nhìn ngôn ngữ như là một hệ thống ký hiệu và cách nhìn ngôn ngữ như một tập hợp những nguyên bản của những hoạt động ngôn ngữ. Những giáo trình tiếng Nhật cơ sở (sơ cấp) trước đây được viết dựa trên quan điểm đầu tiên. Và theo đó, sau khi học xong từng bài, không thể kỳ vọng học viên có thể sử dụng tiếng Nhật để đạt được mục tiêu gì đó. Ngược lại, giáo trình "NEJ" được viết dựa trên quan điểm thứ hai. Khi sử dụng giáo trình này, sau khi kết thúc mỗi bài, học viên có thể đạt được khả năng diễn đạt bằng tiếng Nhật nhất định. Ngoài ra, học viên có thể nắm vững được hệ thống tiếng Nhật một cách rõ ràng, từ vựng cũng được sắp xếp một cách hợp lý.

Nội dung của "NEJ" được sắp xếp theo A2 của CEFR (Common European Framework of Reference). Có nghĩa là quyển 1 tương ứng với A2.1, và quyển 2 tương ứng với A2.2.

Đặc trưng của "NEJ" —————

Cách tiếp cận bài khoá

Tất cả từ vựng, mục ngữ pháp, mẫu câu quan trọng cần học đều có trong bài khoá chính, đó là phần giới thiệu bản thân (personal narratives). Tuy nhiên, những cách diễn đạt trong câu hỏi xuất hiện ở section 2 từ bài 1 đến bài 6 (phần hỏi đáp) là những ngoại lệ. Bài khoá chính nói về 3 nhân vật chính (Chị Li, anh Akio và thầy Nishiyama), 3 nhân vật này sẽ giới thiệu về "bản thân mình" theo từng chủ đề tương ứng với từng bài (giới thiệu bản thân). Người học cần làm hai việc chính. Việc thứ nhất, Đọc và nắm rõ bài khoá, có thể hỏi và trả lời nội dung bài khoá. Việc tiếp theo là, lấy bài khoá làm bài mẫu, sau đó bắt chước và viết về bản thân mình, tiếp đến đọc kỹ những cái mà mình đã viết. Giáo trình này còn kèm theo nhiều tài liệu học tập khác. 2 phương án trên đây chính là cách học tiếng Nhật chủ chốt của giáo trình "NEJ".

Phiên âm Romaji, dịch tiếng Việt, giải thích từ vựng, chú thích ngữ pháp, phiên âm cách đọc (cách đọc Kanji)

Từ bài 1 đến bài 4 bài khoá được phiên âm Romaji, bài 1 và bài 2 được dịch sang tiếng Việt. Từ bài 3 trở đi, những chú thích từ vựng và chú thích ngữ pháp chi tiết được in ngay trong bài khoá. Ngoài ra, từ bài 8 đến bài 24 (sách 2) được chia ra làm hai phần riêng biệt bên trái và bên phải, phần có kèm chú thích và phần không kèm chú thích. Cách đọc (Kanji), những từ mới xuất hiện lần đầu có phiên âm cách đọc dưới từ vựng.

Câu ví dụ minh hoạ trong phần những điểm ngữ pháp chính và những hình ảnh minh hoạ

Ở phần "tóm tắt những điểm ngữ pháp chính (section 2) thay thế cho phần "những từ ngữ, thành ngữ thông dụng" ở vol.1, những cấu trúc ngữ pháp quan trọng được sử dụng trong bài khoá chính của section 1 sẽ được trình bày ở phần này. Ngoài ra, tất cả những câu ví dụ đều có hình ảnh minh hoạ.

Những điểm chính của ngữ pháp tiếng Nhật

Những mục ngữ pháp quan trọng được tổng hợp trong phần "The Gist of Japanese Grammar" (Giải thích ngữ pháp trọng điểm) (viết tắt là GJG). Ở phần GJG, những giải thích được viết rất ngắn gọn, tuy nhiên được trình bày thật dễ hiểu. Việc giải thích dù sao cũng chỉ đơn thuần truyền đạt kiến thức ngữ pháp. Quan trọng hơn là học viên sau khi đã nắm vững kiến thức ngữ pháp, thông qua các hoạt động luyện tập ứng dụng, liên hệ bản thân trong nhiều ngữ cảnh thực tế có thể nắm rõ cách sử dụng của từng mục ngữ pháp ứng với các ngữ cảnh khác nhau.

Học Hiragana và Katakana và Kanji

Chúng ta có một giáo trình bổ sung khác để học *Hiragana*, *Katakana* và *Kanji*. Trong giáo trình này, mục tiêu chúng ta học *Hiragana*, *Katakana*, và khoảng 300 *Kanji* (sách 1 là 130 từ, sách 2 là 170 từ)

Bài bổ sung

Trong chương trình tiếng Nhật sơ cấp từ trước đến nay, những mẫu ngữ pháp có mức độ khá cao hơn so với trình độ thường được sử dụng. Với mục đích ôn tập, bổ sung thêm kiến thức về những mẫu ngữ pháp này, tác giả soạn thêm phần "bài bổ sung" (supplementary unit). Học viên có thể học phần bài bổ sung (supplementary unit) này tùy theo nhu cầu.

Phát âm—Âm thanh

Download file âm thanh theo trình tự tương ứng với số thứ tự trong sách từ trang Web.

 no.00 → <http://nej.9640.jp>

Cách học giáo trình này

Cách học ở từng bài

Nội dung học chính của từng bài nằm ở 2 điểm sau.

- (1) Hiểu rõ bài khoá chính, học thuộc, luyện tập đặt và trả lời câu hỏi liên quan đến nội dung bài khoá.
- (2) Lấy bài khoá làm mẫu, liên hệ viết về bản thân mình, sau đó phát biểu nội dung lên trước lớp.

Vừa nghe vừa học phần section 1. Tập trung lắng nghe, cố gắng hiểu xem chị Li, anh Akio hoặc những nhân vật chính khác nói gì. Để hiểu ý nghĩa, xem hình minh hoạ, phiên âm tiếng Nhật, giải thích từ vựng và giải thích ngữ pháp. Khi học section 1, các bạn cũng học phần GJG. Những Section tiếp theo, học theo hướng dẫn của ➤.

学習者のみなさんへ

革新的な教科書『NEJ』で日本語を学ぶ

『NEJ: A New Approach to Elementary Japanese — テーマで学ぶ基礎日本語』は、テーマ中心の言語教育 (theme-based language instruction) を基礎日本語教育に応用した教科書です。言語の知識は異なる2つの観点から見ることができます。言語をコード(符合)のシステムとして見る見方と、言語を言語活動のプロトタイプの集合として見る見方です。従来の基礎(初級)日本語教科書は前者の観点に基づいて作成されています。そのような学習法では各課の学習が終わっても日本語を使って何かができるようになることはあまり期待できませんでした。それに対し、『NEJ』は後者の観点を採用しています。『NEJ』で日本語を勉強すれば、各ユニットで「日本語でこれができるようになった」という達成感を得ながら日本語を学習することができます。そして同時に、日本語のシステムを系統的に学ぶことができ、また語彙も体系的に習得することができるように作成されています。

『NEJ』の内容はCEFR (Common European Framework of Reference) のA2に対応しています。つまり、第1巻がA2.1に、そして第2巻がA2.2にそれぞれ対応しています。

『NEJ』の特長

□ マスターテキスト・アプローチ

学習すべきすべての文型・文法事項と語彙は、各ユニットのSection 1 (Personal Narratives) のマスターテキストに含まれています。(ただし、Unit 1 から Unit 6 の Section 2 (Questions & Answers) で出てくる質問の言い方のみは例外となります。) マスターテキストは、本章で登場する3人の登場人物(りさん、あきおさん、西山先生の3人)による各ユニットのテーマについての「わたしの話」(personal narratives)です。学習者がすべきことは主に2つです。一つは、マスターテキストをしっかりと理解して習熟することとマスターテキストについて質疑応答ができるようになることです。そして、今一つは、マスターテキストをモデルにしてそれをまねて自分の話を書くこととその書いたものに習熟することです。この教科書では他にもいろいろな学習材料が提示されていますが、上の2つのことが『NEJ』での日本語学習の核となります。

□ ローマ字表記、ベトナム語訳、語釈・文法注釈、ルビ(漢字の読み方)

Unit 1 から Unit 4 (vol.1) ではマスターテキストのローマ字表記を、さらに Unit 1 と Unit 2 (vol.1) ではベトナム語訳を提示しています。Unit 3 (vol.1) 以降では詳しい語釈と文法注釈がマスターテキストに付されています。また、Unit 8 (vol.1) から最後の Supplementary Unit (vol.2) までは、注釈などがついたページとそれがないページが左右平行に提示されています。ルビ(漢字の読み方)も、各テキストでの初出時に、語の下に示しています。

□ 主要文法事項を含む例文の提示と豊富なイラスト

第1巻での Useful Expressions に代わる Summary of the Main Grammar Points (Section 2) では、そのユニットの主要文法事項が使用されている、Section 1 のマスターテキストの中の文がすべてリスト

アップされています。また、大部分の例文にはイラストがついています。

The Gist of Japanese Grammar (日本語文法の要点)

重要な文法事項は、各ユニットの四角囲みになっているコラム「The Gist of Japanese Grammar」(略してGJG)で解説しています。GJGでは、説明は最小限にとどめていますが、それぞれの文法事項の要点がよく理解できるようにしています。しかしながら、説明というのは単に文法知識を与えるだけのことです。文法知識を了解した上で、マスターテキストで実現されているような実際の使用のコンテキストの中でさまざまな言語事項を学習することが絶対的に重要です。

ひらがなとカタカナと漢字の学習

別冊で、ひらがなとカタカナと漢字を学習します。本書では、ひらがなとカタカナと300字の漢字(第1巻で130字、第2巻で170字)を勉強します。

Supplementary Unit (補足ユニット)

従来の初級日本語プログラムでは、その他のやや進んだ文法事項がしばしば扱われます。そのような文法事項をカバーするためにSupplementary Unitを設けました。Supplementary Unitは必要に応じて勉強してください。

音声

音声は音声番号に従って、WEBサイトよりダウンロードしてください。

 no.00 → <http://nej.9640.jp>

本書での勉強の進め方

各ユニットの勉強法

各ユニットの学習の中心は以下の2点です。

- (1) マスターテキストをしっかりと理解して覚えることとマスターテキストについて質疑応答ができるようになること
- (2) マスターテキストをモデルにしてそれをまねて自分の話を書くこととその書いたものをスラスラ言えるようになること

音声を聞きながらSection 1の勉強から始めてください。音声をよく聞いて、りさんやあきおさんや他の登場人物がPersonal Narrativesで何を話しているか理解してください。理解の際にはイラスト、ふりがな、語釈や文法注釈などの補助を参照してください。そして、Section 1を勉強するときに、GJGも勉強してください。そして、それ以降のSectionを➤の指示に従って勉強してください。

授業の流れ

授業の流れは以下ようになります。

1 マスターテキストの朗唱練習をする **Section 1 Personal Narratives**



2 マスターテキストの質疑応答練習をする **Section 1 Personal Narratives**

- ① マスターテキストの質疑応答練習をする。
- ② マスターテキストと同様の内容について学習者に当てはめた質問-答えの練習をする。
- ③ マスターテキストについて学習者同士で質疑応答練習をする。



3 文法を中心としてマスターテキストの復習をする、漢字の学習をする **別冊 文法練習シート (Grammar Practice Sheets)**
別冊 書き方練習シート (Writing Practice Sheets)



4 マスターテキストを参考にしてエッセイ(作文)を書く→発表する

このように、各ユニットの学習はユニットのテーマについて各自が自分のことを書いて発表することに帰着するようになっていきます。学習者がマスターテキストをモデルにして自分のエッセイが書けて、それをクラスメートなどにスラスラと言えるようになれば、そのユニットでの学習は「合格」です。

Những nhân vật chính trong sách

Chị Li :



Chị Li là sinh viên đại học Daikyo, chị ấy đến từ Malaysia. Chị Li đến Nhật Bản tháng 4 năm nay để học về cơ khí. Gia đình chị ấy sống ở Malaysia. Chị ấy có hai anh em trai và hai chị em gái. Chị ấy là cô gái sống độc lập và học hành rất tốt. Đôi khi chị ấy bị ốm.

Anh Akio:



Anh Akio là sinh viên năm 4 khoa Cơ khí trường đại học Daikyo. Anh ấy thích leo núi, anh ấy là nhóm trưởng câu lạc bộ leo núi của trường đại học. Anh ấy có tính cách thân thiện nhanh nhẹn, tất cả thành viên câu lạc bộ đều có cảm tình tốt và kính trọng anh ấy.

Thầy Nishiyama :



Giảng viên tiếng Nhật tại trường đại học Daikyo, thầy Nishiyama thích dạy tiếng Nhật và cũng thích học ngôn ngữ. Anh ấy đã lập gia đình và có hai con. Vợ anh ấy cũng là giảng viên ngành Nhật Bản học.

Unit 16

Điều làm được và không thể làm được できること・できないこと

Theme / Chủ đề

- Nói về khả năng hoặc tài đặc biệt của ai đó

Main Grammar Points / Điểm ngữ pháp chính

- Cách diễn tả khả năng

ex. わたしは、マレーシア語と中国語が話せます。
日本の食べ物は、何でも食べられます。

Additional Grammar Points / Những điểm ngữ pháp bổ sung

- tính từ + と思います：日本の食べ物は、とてもおいしいと思います。
- ~方 (cách ~)：漢字の書き方も、分かります。
- ~(する)前 (trước khi ~)：結婚する前は、わたしは料理ができませんでした。
- ~ので (vì ~)：わたしは中国系なので、漢字の意味はだいたい分かります。
- ~(する)ようになりました (có thể làm gì ~)：

結婚してから、料理をするようになりました。

※ Các bạn sẽ học cách dùng ~ (よう) になりました đây đủ hơn ở bài 22

- だから / ですから (vì vậy, do đó)：ですから、日本語の勉強は、あまりたいへんではありませんでした。
- 何でも (cái gì cũng, bất cứ cái gì)：日本の食べ物は、何でも食べられます。
- 自分で (tự mình)：最近、バジルソースも、自分で作るようになりました。



Personal Narratives

Giới thiệu bản thân

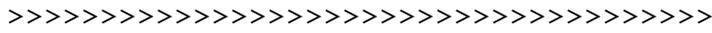
➤ Thực hành nghe và lặp lại bài khoá. Đồng thời luyện tập đặt và trả lời câu hỏi sử dụng nội dung bài khoá.

A. できる言語

げんご

1 リさん

Chị LI



no.2-8

わたしは、中国系のマレーシア人です。だから、マレーシア語と中国語が話せます。^(trường tư)私立の学校に行ったので、英語も話せます。マレーシア語と英語は、読むことも書くこともできます。中国語は話せます。そして、読むこともできます。でも、いい文章を書くことはできません。



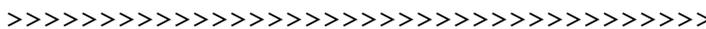
高校を卒業してから、日本語の勉強を始めました。わたしは中国系なので、漢字の意味はだいたい分かります。漢字の書き方も、分かります。ですから、日本語の勉強は、あまりたいへんではありませんでした。今は、日本語が話せますし、学校の本も読めます。でも、レポートなどは、まだうまく書けません。漢字の読み方も、時々分かりません。



B. 食べられるもの

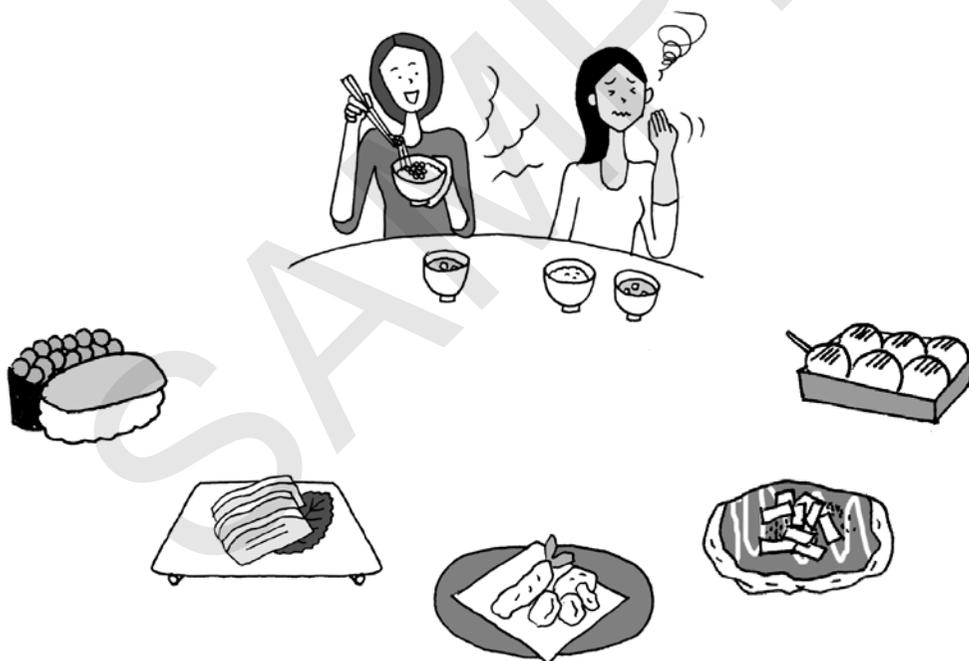
1 リさん

Chi Li



no.2-9

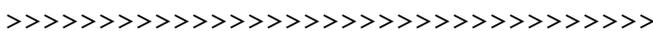
わたしは、食べることが好きです。日本の食べ物は、とてもおいしいと思います。そして、ヘルシーだと思います。おすしや、さしみが、大好きです。天ぷらも、大好きです。お好み焼きやたこ焼きも、好きです。日本の食べ物は、何でも食べられます。でも、納豆だけは、食べられません。納豆はにおいがひどいと思います。



C. できる料理

2 西山先生

にしませんせい
Thầy Nishiyama



no.2-10

結婚する前は、わたしは料理ができませんでした。結婚してから、料理をするようになりました。今は、少し料理ができます。

得意な料理は、カレーとパスタです。カレーは、日本のカレーと、インドのカレーと、タイのカレーが作れます。パスタは、シンプルなペペロンチーノ(món mỳ Ý Peperochino)や、シーフードとトマトソースの(sốt húng quế)パスタや、バジルソースの pasta などが作れます。最近は、バジルソースも、自分で作るようになりました。簡単な日本の料理も、作れます。



➤ Thực hành những cách nói liên hệ phần giới thiệu bản thân ở section 1.

(1) Cách diễn tả khả năng

(話す：話します⇒話せます)

1. わたしは、マレーシア語と中国語が話せます。英語も話せます。



(読む：読みます⇒読めます)

2. 今は、日本語が話せますし、学校の本も読めます。



(書く：書きます⇒書けます)

3. でも、レポートなどは、まだうまく書けません。



(食べる：食べます⇒食べられます)

4. 日本の食べ物は、何でも食べられます。でも、納豆だけは、食べられません。



(作る：作ります⇒作れます)

5. 日本のカレーと、インドのカレーと、タイのカレーが作れます。



6. 簡単な日本料理も、作れます。

The Gist of Japanese Grammar
Điểm chính ngữ pháp tiếng Nhật

(1) Động từ thể khả năng

Nếu các bạn chuyển thành phần trước ます sang "e", bạn sẽ có được thể khả năng của động từ ở thể lịch sự. Xem tất cả các hàng theo mũi tên trong bảng sau.

hàng か	hàng さ	hàng た	hàng ま	hàng ら	hàng わ	
ka	sa	ta	ma	ra	wa	
書かない	話さない	持たない	読まない	作らない	買わない	
↑	↑	↑	↑	↑	↑	
⇒ 書きます	話します	持ちます	読みます	作ります	買います	
か ki	はな shi (si)	も chi (ti)	よ mi	つく ri	か i (wi)	
↓	↓	↓	↓	↓	↓	
⇒ 書けます	話せます	持てます	読めます	作れます	買えます	thể lịch sự
ke	se	te	me	re	e (we)	
⇒ 書ける	話せる	持てる	読める	作れる	買える	thể ngắn

Để hình thành thể khả năng của động từ ở nhóm hai, chỉ cần thêm ~られる (thể ngăn) hoặc ~られます vào gốc từ của động từ nhóm hai.

- ・ 食べる → 食べられる → 食べられます
- ・ 見る → 見られる → 見られます
- ・ 着る → 着られる → 着られます

Mặc dù 帰る, 入る và 切る (cắt) giống động từ nhóm hai nhưng chúng là động từ nhóm 1.

帰ります	入ります	切ります
↓	↓	↓
帰れます	入れます	切れます
↓	↓	↓
帰れる	入れる	切れる

Thể khả năng của 来る và する là 来られる và できる.

(2) ~ (する) 前

Động từ trước 前 luôn dùng ở thì hiện tại bất kể thì của câu ở dạng nào. Hãy xem cách động từ 結婚する (thì hiện tại する được sử dụng nhiều hơn した) được sử dụng trong câu "結婚する前は、わたしは料理ができませんでした。" (p.32, 1.1) cho dù thì của câu ở quá khứ.

(3) ~なので

Danh từ + です chuyển thành Danh từ + な trước ~なので. Tham khảo những giải thích sau.

わたしは中国系なので、漢字の意味はだいたいわかります。

↑
わたしは中国系です+なので

(4) ので và から

Mặc dù cả ~ので và ~から đều diễn tả nguyên nhân hoặc lý do, nếu không sử dụng chính xác thì から nghe có vẻ tự cao. から chỉ nên sử dụng để trả lời cho câu hỏi なぜ (tại sao). Còn những trường hợp khác, hãy sử dụng ので. Xem những ví dụ sau.

1. わたしは中国系なので、漢字の意味はだいたいわかります。(đúng)

2. ? わたしは中国系ですから、漢字の意味はだいたいわかります。

(Cách sử dụng から nghe có vẻ tự cao.)

3. A: なぜ、漢字の意味がわかりますか。

B: わたしは中国系ですから。(đúng)

(5) ~ (する) ようになりました

~ (する) ようになりました đơn thuần mang ý nghĩa "bắt đầu~" như trong câu "結婚してから、料理をするようになりました。" (Tôi bắt đầu nấu ăn được khi tôi lập gia đình).

Từ Vựng

各ユニットの Personal Narratives 内の語彙・表現
 Từ vựng, cụm từ và các thành ngữ trong phần giới thiệu bản thân (Personal Narratives) của từng bài.
 (AGP) = Additional Grammar Points

Unit 13

毎朝 <small>まいあさ</small>	mỗi sáng
歯 <small>は</small>	răng
みがきます	đánh (răng), chà
シャワーをします	tắm (vòi hoa sen)
もう一度 <small>もういちど</small>	một lần nữa
～て (AGP)	~, và ~
～時間目 <small>じかんめ</small>	tiết ~
明るい <small>あか</small>	sáng
もう	rồi
暗い <small>くら</small>	tối
こわい	sợ
うがいをします	súc miệng
午前 <small>ごぜん</small>	buổi sáng
～だけ (AGP)	chỉ
実験(を)します <small>じっけん</small>	làm thí nghiệm
発表 <small>はっぴょう</small>	phát biểu
準備(を)します <small>じゅんび</small>	chuẩn bị
徹夜します <small>てつや</small>	thức đêm
(～することも)あります	thỉnh thoảng, đôi khi
着きます <small>きます</small>	đến
そんなとき	những lúc như thế

Unit 14

マンガ	truyện tranh
趣味 <small>しゅみ</small>	sở thích
Jポップ <small>ジューポップ</small>	J-pop

アニメ	phim hoạt hình
D V D <small>ディーブイディー</small>	DVD
結婚します <small>けっこん</small>	cưới, lập gia đình
それで (AGP)	vì vậy, cho nên, do đó
始めます <small>はじめ</small>	bắt đầu
生の <small>なま</small>	sống, tươi
モーツァルト	Mozart (Mô-da)
習っています <small>なら</small>	học
バンド	ban nhạc
ベース	bass
ひきます (ピアノを)	chơi (piano)
曲 <small>きょく</small>	bản nhạc
演奏します <small>えんそう</small>	diễn

Unit 15

専門 <small>せんもん</small>	chuyên môn
情報工学 <small>じょうほうこうがく</small>	kỹ thuật thông tin
卒業します <small>そつぎょう</small>	tốt nghiệp
進みます <small>すす</small>	học lên
将来 <small>しょうらい</small>	tương lai
情報通信 <small>じょうほうつうしん</small>	công nghệ thông tin
博士課程 <small>はかせかてい</small>	khoá học tiến sĩ
博士号 <small>はかせごう</small>	bằng tiến sĩ
なります	trở thành, trở nên
就職します <small>しゅうしょく</small>	xin việc
まだ～ていません (AGP)	chưa ~
決めます <small>きま</small>	quyết định

Tổng kết

- [U1] = Unit 1
 - [U0] = Classroom and Daily Expressions
 - [Sup.U.] = Supplementary Unit
 - * = Useful Expressions での “*” 付きのことば
 - 〈表〉 = 表現
- 〈AGP〉 = Additional Grammar Points
 - (U5) = Unit5 の Useful Expressions で初出のことば
例： [U7] p.102, (U5)
= Unit7 の Personal Narratives より先に Unit5 の Useful Expressions で登場
 - 〈→ p.7〉 = 7 ページ参照 (使い方の例をまとめて掲載)

あ

ああ〈表〉	[U7] p.101	(vol.1)	遊んでいます	[U8] p.108	(vol.1)
*アイスクリーム	[U3] p.41	(vol.1)	あたたかい	[U9] p.118	(vol.1)
相手	[U15] p.22	(vol.2)	頭がいい	[U8] p.108	(vol.1)
会います[会う]	[U6] p.87	(vol.1)	新しい	[U9] p.124, (U5)	(vol.1)
赤	[U24] p.102	(vol.2)	あっ〈表〉	[U7] p.100	(vol.1)
明るい〈性格〉	[U8] p.110	(vol.1)	あつい	[U9] p.118	(vol.1)
明るい〈外〉	[U13] p.2	(vol.2)	あてます[あてる]	[U23] p.92	(vol.2)
秋	[U9] p.118	(vol.1)	後	[U4] p.53	(vol.1)
あけます[あける]	[U10] p.137	(vol.1)	兄	[U2] p.15	(vol.1)
あげます[あげる]	[U17] p.40	(vol.2)	アニメ	[U14] p.10, (U9)	(vol.2)
あげます[あげる]〈手を〉	[U10] p.135	(vol.1)	姉	[U2] p.15	(vol.1)
あげます[あげる] 〈ブラインドを〉	[U10] p.138	(vol.1)	アパート	[U19] p.60	(vol.2)
朝	[U4] p.50	(vol.1)	危ない	[U10] p.132	(vol.1)
朝ごはん	[U3] p.32	(vol.1)	あまい	[U3] p.34	(vol.1)
足	[U23] p.92	(vol.2)	雨具	[U10] p.132	(vol.1)
味	[U6] p.86	(vol.1)	あまり	[U3] p.33	(vol.1)
アジア	[U24] p.102	(vol.2)	雨	[U12] p.156	(vol.1)
あした	[U7] p.102, (U5)	(vol.1)	洗います[洗う]	[U12] p.154	(vol.1)
遊びます[遊ぶ]	[U21] p.74	(vol.2)	洗っています	[U8] p.115	(vol.1)
			*アラビア語	[U2] p.25	(vol.1)

NEJ : A New Approach to Elementary Japanese

Hướng tiếp cận tiếng Nhật căn bản theo phương pháp mới

[vol.2]

— テーマで学ぶ基礎日本語 — ベトナム語版

まな きそ にほんご
Giáo trình tiếng Nhật căn bản theo chủ đề

Vietnamese

- 音声収録
VOICE-PRO
- 本文イラスト
須山奈津希
- 装丁デザイン
スズキアキヒロ
- 本文デザイン
市川麻里子

2014年8月20日 第1刷 発行

[著者] 西口光一

[ベトナム語翻訳] Trần Công Danh (チャン・コン・ヤン)

[発行] くろしお出版

〒113-0033 東京都文京区本郷3-21-10
Tel : 03-5684-3389 Fax : 03-5684-4762
URL : <http://www.9640.jp> Mail : kurosio@9640.jp

[印刷] シナノ書籍印刷

© 2014 Koichi Nishiguchi, Printed in Japan
ISBN 978-4-87424-627-6 C0081

乱丁・落丁はお取り替えいたします。本書の無断転載・複製を禁じます。